

---

**Entretien avec Jaber SELLAMI, traducteur vers l'arabe de Leurs enfants après eux (Edition Actes Sud, 432 p) de Nicolas Mathieu (lauréat du Prix Goncourt 2018)**

**Interview with Jaber Sellami, translator into arabic of Leurs enfants après eux (Actes Sud Edition, 432 p) by Nicolas Mathieu (winner of the 2018 Prix Goncourt)**

**Khaled OCHI**  
Université de Sousse-FLSHS / Tunisie  
Laboratoire de Langage et Traitement Automatique  
[ochikhaled55@gmail.com](mailto:ochikhaled55@gmail.com)

**Reçu:** 00/00/0000, **Accepté:** 00/00/0000, **Publié:** 00/00/ 0000

---

**Résumé**

Dans le cadre d'une publication thématique de la revue CDLC sur « Traduction et multiculturalisme », nous avons mené un entretien avec M. Jaber SELLAMI, traducteur vers l'arabe du roman « Leurs enfants après eux » de l'écrivain français Nicolas Mathieu, lauréat du prix Goncourt en 2018. Cette conversation a permis d'explorer l'expérience de Jaber SELLAMI dans le domaine de la traduction et d'en examiner les diverses dimensions. Le traducteur a partagé ses motivations et ses objectifs vis-à-vis de ce projet littéraire, ainsi que les facteurs ayant influencé son choix de traduire ce roman, tels que son intérêt pour son contenu et sa valeur artistique, et sa volonté de partager cette lecture avec les lecteurs arabophones.

Il a également abordé les défis majeurs rencontrés lors de la traduction, notamment l'adaptation d'un langage familier et la présence de termes spécifiques nécessitant des recherches approfondies, ce qui a représenté des obstacles significatifs. Dans l'interview, Jaber Sellami a exposé son approche pour préserver le sens original de l'œuvre tout en la rendant accessible aux lecteurs arabophones. Il a également partagé ses réflexions sur les différentes stratégies utilisées pour garantir la fluidité et la cohérence du texte traduit.

**Mots Clés :** Traduction, Jaber SELLAMI, prix Goncourt, Nicolas Mathieu, littérature.

**Abstrcat :**

As part of a thematic publication of the CDLC journal on “Translation and multiculturalism”, we conducted an interview with Mr. Jaber SELLAMI, translator into Arabic of the novel “Their children after them” by the French writer Nicolas Mathieu, winner of the Goncourt Prize in 2018. This conversation allowed us to

**Entretien avec Jaber SELLAMI, traducteur vers l'arabe de Leurs enfants après eux (Edition Actes Sud, 432 p) de Nicolas Mathieu (lauréat du Prix Goncourt 2018)**

---

explore Jaber Sellami's experience in the field of translation and to examine its various dimensions. The translator shared his motivations and objectives for this literary project, as well as the factors that influenced his choice to translate this novel, such as his interest in its content and artistic value, and his desire to share this reading with Arabic-speaking readers.

He also discussed major challenges encountered during translation, including adapting colloquial language and the presence of specific terms requiring in-depth research, which presented significant obstacles. In the interview, Jaber SELLAMI outlined his approach to preserving the original meaning of the work while making it accessible to Arabic-speaking readers. He also shared his thoughts on the different strategies used to ensure the fluidity and coherence of the translated text.

**Keywords:** Translation, Jaber SELLAMI, Prix Goncourt, Nicolas Mathieu, literature.

**ملخص :**

في إطار الإصدار المواضيعي لمجلة سياقات تعليمية ولغوية وثقافية حول "الترجمة والتعددية الثقافية"، أجرينا مقابلة مع السيد جابر السلامي، الذي ترجم إلى اللغة العربية رواية "أبنائهم من بعدهم" للكاتب الفرنسي نيكولا ماتيو، وهو العمل الحائز على جائزة غونكور عام 2018. أتاحت لنا هذه المناقشة فرصة لتسليط الضوء على تجربة جابر السلامي في الترجمة واستكشاف أبعادها المختلفة. حيث تطرق المترجم إلى دوافعه وتطلعاته فيما يتعلق بهذا المشروع الأدبي، والعناصر التي لعبت دورا حاسما في التزامه بهذه الترجمة كاهتمامه بمحتوى الرواية وقيمتها الفنية ورغبته في مشاركة هذه القراءة مع قراء العالم العربي.

كما ركز المترجم على الصعوبات الرئيسية التي واجهته أثناء الترجمة، كاستخدام اللغة العامية ووجود معاجم خصوصية، والتي شكلت تحديات كبيرة بالنسبة إليه. مبينا المنهج الذي اعتمده من أجل الحفاظ على المعنى الأصلي للعمل وتطويعه ليكون في متناول القراء العرب. كما شاركنا أفكاره حول الخيارات المختلفة المتاحة له لضمان سلاسة النص المترجم وتماسكه.

الكلمات الرئيسية: الترجمة، جابر السلامي، جائزة غونكور، نيكولا ماتيو، الأدب.

**Pour citer cet article :**

OCHI Khaled, (2024), Entretien avec Jaber SELLAMI, traducteur vers l'arabe de Leurs enfants après eux (Edition Actes Sud, 432 p) de Nicolas Mathieu (lauréat du Prix Goncourt 2018), *Contextes Didactiques, Linguistiques et Culturels* [En ligne], 2(1), 294-301. Disponible sur le lien : <https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/928>

**Pour citer le numéro :**

OCHI, Khaled et LEGROS, Denis, (2024), Numéro –Thématique « *Traduction et Multiculturalisme* », *Contextes Didactiques, Linguistiques et Culturels* [En ligne], 2(1), 320 p. Disponible sur le lien : <https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/928>

***Khaled OCHI : Pouvez-vous nous parler de votre parcours et de votre intérêt pour la traduction littéraire en particulier ?***

***Jaber SELLAMI :*** Depuis mon enfance, la littérature est ma passion. J'ai toujours été plongé dans la lecture de romans et de poésie, tout en participant à des forums littéraires et en écrivant des nouvelles en arabe que j'avais publiées dans un recueil en 2018. Avant de me lancer dans la traduction du roman Leurs enfants après eux, je n'avais pas d'expérience professionnelle dans ce domaine, hormis mes essais personnels de traduction. Je me contentais de lire des œuvres déjà traduites, sans jamais envisager de devenir traducteur moi-même.

En 2019, recommandé par Monsieur Mohamed FATTOUMI, un collègue écrivain et traducteur tunisien, j'ai été présenté à la maison d'édition Al Mada. Après avoir réussi avec succès un test de traduction, j'ai été sélectionné pour traduire Leurs enfants après eux, le roman ayant remporté le prix Goncourt en 2018, écrit par Nicolas Mathieu. Cette expérience de traduction m'a permis d'enrichir mon vocabulaire tant en français qu'en arabe, d'améliorer ma maîtrise du récit et des tournures de phrases, de gérer le rythme du texte et de mener à bien cette tâche de traduction, qui requiert à la fois un transfert culturel et le respect du sens original.

Mon parcours d'études universitaires en ingénierie ne m'a jamais découragé dans ma passion pour la littérature. Au contraire, cela m'a poussé, motivé par mon expérience d'écriture et de traduction, à entamer une nouvelle aventure universitaire en intégrant une licence LLCER d'arabe à la Sorbonne Université et un master LLCER Études arabes à l'Université de Strasbourg.

***Khaled OCHI : Qu'est-ce qui vous a attiré dans le roman Leurs enfants après eux de Nicolas Mathieu ?***

***Jaber SELLAMI :*** Après avoir réussi le test de traduction pour la maison d'édition Al Mada, on m'a proposé de traduire Leurs enfants après eux. Normalement, il revient à la maison d'édition de confier la mission de

**Entretien avec Jaber SELLAMI, traducteur vers l'arabe de Leurs enfants après eux (Edition Actes Sud, 432 p) de Nicolas Mathieu (lauréat du Prix Goncourt 2018)**

---

traduction ainsi que de choisir l'œuvre à traduire pour le traducteur. Cependant, dans certains cas, le traducteur peut suggérer une œuvre à la maison d'édition. Il est important de souligner que l'obtention des droits de traduction reste à la charge de la maison d'édition.

En traduisant Leurs enfants après eux, je me suis plongé dans une nouvelle réalité de l'est de la France dans les années 90 : une ville marquée par le déclin de l'industrie après la fermeture des hauts fourneaux, ainsi que par les dynamiques sociales des personnages du roman. Le récit dévoile les destins tourmentés d'un groupe d'adolescents et de leurs parents, dont les chemins se croisent et se séparent dans leur quête d'une vie meilleure. Les enfants cherchent à échapper au sort de leurs parents, créant ainsi une tension narrative palpable.

***Khaled OCHI : Quelles ont été les principales difficultés que vous avez rencontrées lors de la traduction de ce roman en arabe ?***

***Jaber SELLAMI :*** À mon avis, le traducteur littéraire se trouve être doublement écrivain, devant non seulement transposer l'œuvre à traduire dans une autre langue, mais également la réinventer dans un contexte littéraire créatif, marqué de sa propre touche artistique. Ainsi, ma première tâche consistait à élaborer un texte littéraire original, fidèle à l'œuvre originale tant sur le plan du sens que de l'esthétique, bien que l'intervention humaine dans la littérature puisse varier d'un auteur à l'autre. Cela reste relatif.

En deuxième lieu, lors de la traduction de Leurs enfants après eux, j'ai été confronté à un défi particulier : le langage argotique français utilisé dans le roman original. Les dialogues étaient parsemés d'expressions idiomatiques, de mots familiers et d'argot typiques de la région et de l'époque dépeintes dans le récit. Ce langage vernaculaire ajoutait une dimension de réalisme et d'authenticité aux interactions entre les personnages, mais représentait également une difficulté pour le traducteur. Ma tâche était donc de rendre le langage argotique français du roman

original accessible aux lecteurs arabophones en trouvant des équivalents en arabe fidèles en sens et en ton, tout en préservant la fidélité au texte original et en adaptant le langage pour le public cible.

En outre, le vocabulaire vestimentaire représentait également un défi lors de la traduction, nécessitant la recherche de termes précis en arabe pour rendre compte des descriptions vestimentaires du roman original, tout en tenant compte des différences culturelles et linguistiques entre les deux langues.

***Khaled OCHI : Comment avez-vous préservé l'essence et le style de l'œuvre originale tout en la rendant accessible à un nouveau public ?***

***Jaber SELLAMI :*** Dans le processus de traduction de Leurs enfants après eux, j'ai été constamment guidé par le souci de préserver l'empreinte et le style de l'œuvre originale tout en la rendant accessible à un nouveau public arabophone. Pour ce faire, j'ai adopté une approche qui impliquait une compréhension profonde non seulement du texte lui-même, mais aussi de son contexte socio-culturel et historique, y compris les détails culturels spécifiques des années 1990. J'ai veillé à capturer l'atmosphère et les émotions véhiculées par l'œuvre originale, en traduisant avec soin les nuances du langage, y compris les mots familiers et les expressions idiomatiques de cette époque. Tout en tenant compte des sensibilités culturelles et linguistiques de mon public cible, j'ai adapté le texte pour qu'il soit compréhensible et engageant pour les lecteurs arabophones.

***Khaled OCHI : Le roman Leurs enfants après eux aborde des thèmes universels tels que l'adolescence, la classe ouvrière, et l'avenir incertain. Comment ces thèmes résonnent-ils selon vous avec le public arabophone ?***

***Jaber SELLAMI :*** Il est essentiel de souligner en premier lieu que les thèmes explorés dans le roman Leurs enfants après eux sont universels, conférant ainsi à l'œuvre une authenticité remarquable. Cette universalité garantit indéniablement son attrait pour le public arabophone. Les sujets tels que l'adolescence, de la classe ouvrière et de la quête d'un avenir meilleur

**Entretien avec Jaber SELLAMI, traducteur vers l'arabe de *Leurs enfants après eux* (Edition Actes Sud, 432 p) de Nicolas Mathieu (lauréat du Prix Goncourt 2018)**

---

sont des aspects socio-psychologiques partagés par les publics francophones et arabophones, ce qui favorise une réception étendue parmi les lecteurs. Par conséquent, le lien social entre le lecteur et le roman transcende les frontières géographiques spécifiques pour englober une diversité de publics.

En second lieu, la narration inclut des événements se déroulant au Maroc, ce qui renforce l'engagement des lecteurs arabophones avec ce roman. Cet environnement narratif ajoute une dimension familière et pertinente pour ces lecteurs, suscitant leur intérêt et leur connexion émotionnelle avec l'œuvre.

Un autre élément significatif réside dans la manière dont le roman de Nicolas Mathieu aborde la question des jeunes issus de l'immigration maghrébine en France, mettant en évidence leur quête identitaire. Ceci représente un point d'intérêt particulièrement fort pour le lecteur arabe, car il trouve une résonance avec les expériences socio-culturelles partagées avec ces jeunes issus de l'immigration maghrébine en France.

***Khaled OCHI : Nicolas Mathieu a reçu le prix Goncourt pour ce roman. Comment cette reconnaissance littéraire a-t-elle influencé votre approche de la traduction de l'œuvre ?***

***Jaber SELLAMI :*** Le Prix Goncourt est largement reconnu comme la plus prestigieuse distinction dans le domaine de la littérature française, offrant une reconnaissance exceptionnelle à son lauréat au sein de la communauté littéraire. Pour un traducteur, être chargé de traduire un ouvrage qui a reçu cette prestigieuse récompense représente à la fois une source de motivation, en raison de son excellence littéraire, et un défi de taille. En effet, ce livre, grâce à sa distinction, bénéficie d'une diffusion à l'échelle mondiale dans de nombreuses langues, et il est assuré de connaître un succès commercial amplifié. Traduire un tel livre primé par le Prix Goncourt représente ainsi à la fois un honneur et une grande responsabilité pour moi en tant que traducteur.

## Bibliographie

Mathieu, N. (2018). *Leurs enfants après eux*. Éditions Actes Sud.

### Les entretiens de la revue CDLC :

1-SOLTANI, El-Mehdi, (2023) ,Entretien avec Malika Fatima BOUKHELOU, Professeure des universités « *La participation aux activités scientifiques contribue indéniablement à la formation des jeunes chercheurs* », Numéro Varia, Contextes Didactiques, Linguistiques et Culturels [En ligne], 1(1),397-406. Disponible sur le lien : <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/229523>

2-BRAHMI,Souad, (2023), Entretien avec Djawad Rostom TOUATI :Livre, l'autre face de la littérature, Numéro Varia, Contextes Didactiques, Linguistiques et Culturels [En ligne], 1(1),407-412. Disponible sur le lien : <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/229524>

3-LATACHI , Imene, (2023), Entretien avec le dramaturge Bouziane Ben Achour : « *Il faut se réinventer pour être en phase avec son temps.* » , Contextes Didactiques, Linguistiques et Culturels [En ligne], 1(2), 562-569. Disponible sur le lien : <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/233239>

4-TOUMI, Younes, (2023), Entretien avec l'écrivaine Lynda CHOUITEN « *La vie est la source de la littérature et la littérature doit être fidèle à la vie* », Contextes Didactiques, Linguistiques et Culturels [En ligne], 1(2), 570-570. Disponible sur le lien : <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/233240>

5-SOUALAH, Keltoum (2023), À la Rencontre de Mohammed Dib : Entretien avec une Enseignante Universitaire et Gardienne de l'Héritage Littéraire BENMANSOUR BENKELFAT Sabiha, Contextes Didactiques, Linguistiques et Culturels [En ligne], 1(3), 144-155. Disponible sur le lien : <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/241587>

6-SOLTANI , El-Mehdi., (2023), Entretien avec Assia DIB, Présidente de la Société internationale des amis de Mohammed DIB (SIAMD), Contextes Didactiques, Linguistiques et Culturels [En ligne], 1(3), 134-143. Disponible sur le lien : <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/241586>

**Entretien avec Jaber SELLAMI, traducteur vers l'arabe de *Leurs enfants après eux* (Edition Actes Sud, 432 p) de Nicolas Mathieu (lauréat du Prix Goncourt 2018)**

---

7-ARRAR, Salah . (2023), L'œuvre dibienne approchée et analysée par Hervé Sanson : Entretien avec un spécialiste de littératures francophones du Maghreb, *Contextes Didactiques, Linguistiques et Culturels* [En ligne], 1(3), 156-165. Disponible sur le lien : <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/241588>